

◎北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国との北太平洋捕鯨国際監視員制度協定

昭和四十七年四月二十六日 東京で署名
昭和四十七年四月二十六日 効力発生
昭和四十七年五月十八日 告示

(外務省告示第一〇九号)

目次

ページ

前文	七七七
第一条 協定の目的	七七七
第二条 監視員の任命	七七七
第三条 (1) 監視員の安全及び福祉の確保等	七七八
(2) 監視員の権限の範囲	七七八
(3) 監視員による監視	七七八
(4) 記録及び資料の検査	七七九
(5) 監視員に対する情報の提供	七七九
(6) 違反行為の通知	七七九

(7) 監視に関する報告	七七九
第四条 通 訳	七八〇
第五条 監視員及び通訳に係る経費	七八〇
第六条 発効及び有効期間	七八〇
第七条 協 議	七八〇
末 文	七八一

前文

北太平洋における鯨体処理場による捕鯨のための国際監視員制度に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府であるアメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

北太平洋における鯨族の保存、鯨体処理場による捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な運営に共通の関心を有するので、

条約の附表1 (i) の規定に基づき、北太平洋の鯨体処理場又は鯨体処理場群における国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条

協定の目的

この制度の目的は、北太平洋における鯨体処理場による捕鯨につき、鯨が鯨体処理場に引き渡されるとき又はその処理場で処理されるときはいつでも当該捕鯨の監視を行なうことである。

第二条

監視員の任命

監視員は、国際捕鯨委員会（以下「委員会」という。）に対して責任を負うものとし、また、次の規定に従つて任命される。

- (a) 各政府は、委員会に対し、他方の政府の管轄下にある鯨

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR WHALING OPERATIONS FROM LAND STATIONS IN THE NORTH PACIFIC OCEAN

The Government of the United States of America and the Government of Japan, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention");

Proceeding from their mutual concern for the conservation of whale stocks in the North Pacific Ocean, for the maintenance of the proper productivity of whaling from land stations and for the rational conduct of whaling operations;

Have agreed on the following scheme for International Observers at land stations or groups of land stations in the North Pacific Ocean pursuant to paragraph 1 (c) of the Schedule to the Convention:

Article 1

The purpose of this scheme is to maintain surveillance of whaling from land stations in the North Pacific Ocean whenever whales are being delivered to the land stations or are being processed at such stations.

Article 2

Observers shall be responsible to the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") and shall be appointed in accordance with the following provisions:

- (a) Each Government shall have the right

体処理場又は鯨体処理場群の数と同数の監視員で自国の国籍を有するものを指名する権利を有する。

(b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから北太平洋における捕鯨に従事する鯨体処理場又は鯨体処理場群に対してそれぞれ一人の監視員を任命する。各政府は、他方の政府と協議のうえ自国の管轄下にある鯨体処理場群の編成を決定し、その決定を委員会に通知する。

(c) 委員会は、(b)の規定に従つて行なつたすべての任命を両政府に通報する。

第三条

(1) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群に所在するときは、上級職員の地位を有する。監視員を受け入れる各政府は、監視員及び通訳の任務の遂行にあつてそれらの者の安全及び福祉を確保し、それらの者に対し医療上の援助を行ない、また、それらの者の自由及び尊厳を保障するため適当な措置をとる。

(2) 監視員は、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の活動についていかなる管理権をも付与されないものとし、また、いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。監視員は、委員会以外のいかなる機関からも指示を求め又は受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（電信を利用する便益を含む）を与えられる。

(3) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約の遵

to nominate to the Commission as many observers of its nationality as there are land stations or groups of land stations under the jurisdiction of the other Government.

(b) From the observers so nominated, the Commission shall appoint one observer to a land station or group of land stations engaged in whaling in the North Pacific Ocean. Each Government shall decide the grouping of land stations under its jurisdiction after consultation with the other Government and shall notify the Commission of the decision.

(c) The Commission shall inform both Governments of all appointments made under subparagraph (b) of this paragraph.

Article 3

(1) When an observer is at the land station or group of land stations to which he is appointed, he shall have the status of a senior official. Each Government receiving observers shall take appropriate measures to ensure the security and welfare of the observers and interpreters in the performance of their duties, to provide them with medical care and assistance, and to safeguard their freedom and dignity.

(2) An observer shall not be invested with any administrative power in regard to the activities of the land station or group of land stations to which he is appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. He shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. He shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(3) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the land station or

監視員の
安全及び
福祉の確
保等

監視員の
権限の範
囲

監視員に
よる監視

記録及び
資料の検
査

守を検証することができるよう、任命された鯨体処理場又は鯨体処理場群の作業を自由に監視することができる。監視員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確認するための便益を与えられる。

(4) 条約の附表に従つて作成することを要求されるすべての報告並びに保管し又は提供することを要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手又は閲覧することができるようにするものとし、監視員は、これらの報告、記録及び資料について必要なすべての説明を受けらる。

監視員に
対する情
報の提供

(5) 鯨体処理場の管理人若しくは上級職員又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要なすべての情報を提供する。

違反行為
の通知

(6) 監視員は、条約の規定に対する違反が行なわれたと信ずるに足りる相当な理由がある場合には、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、その違反を直ちに書面によつて通知する。監視員は、その違反が重大なものであると認める場合には、直ちに、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官の説明又は意見を付して、その違反を委員会の書記長に通知する。

監視に関
する報告

(7) 監視員は、監視に関する報告(条約の規定に対する違反の疑いがある行為に関するものを含む)を作成し、かつ、鯨体処理場の管理人及び首席国内監督官に対し、情報として及びそれらの者の説明及び意見の作成のため当該報告を提出する。

group of land stations to which he is appointed, so that he may verify the observance of the provisions of the Convention in regard to the taking of whales and their rational utilization. In particular, the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(4) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule to the Convention, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(5) The manager, or senior officials of any of the land stations, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's functions.

(6) When there is reasonable ground to believe that any infraction of the provisions of the Convention has taken place, it shall be brought in writing to the immediate notice both of the manager of the land station and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once transmit it to the Secretary to the Commission together with the explanation or comments of the manager of the land station and the senior national inspector.

(7) An observer shall draw up a report covering his observations, including possible infractions of the provisions of the Convention which have taken place, and shall submit it both to the manager of the land station and to the senior national inspector for information and such explanations and comments as they wish to make. Any such explanations

これらの説明及び意見を添付した監視員の報告は、できる限りすみやかに委員会の書記長に送付する。

第四条

監視員は、自己を受け入れる政府の国の言語を解さない場合には、通訳を同伴しなければならない。

第五条

(1) 鯨体処理場又は鯨体処理場群に対して任命される監視員を指名する各政府は、監視員の俸給その他の手当、旅費、通信費、食費、宿泊費その他の必要経費を支払う。

(2) 監視員が通訳を同伴する必要がある場合には、通訳の俸給その他の必要経費は、監視員を指名した政府が支払う。

第六条

この協定は、署名の日に効力を生じ、千九百七十三年二月二十八日まで効力を有する。

第七条

両政府は、この協定の終了前に、将来の取極について決定するために協議する。

and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretary to the Commission as soon as possible.

Article 4

Any observer who does not know the language of the country whose Government receives him must be accompanied by an interpreter.

Article 5

(1) Each Government which nominates observers who are appointed to the land stations or groups of land stations shall pay the salary and other emoluments, travel, cable costs, subsistence and accommodation and other necessary expenses of those observers.

(2) When it is necessary that an observer be accompanied by an interpreter, the salary and other necessary expenses of that interpreter shall be paid by the Government nominating the observer.

Article 6

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and remain in force until February 28, 1973.

Article 7

The two Governments shall, before the date of termination of the present Agreement, consult in order to decide on future arrangements.

協 議

発効及び
有効期間

監視員及
び通訳に
係る経費

通 訳

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当な委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十二年四月二十六日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

福田赳夫

アメリカ合衆国政府のために

ロバート・S・インガンル

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, the two texts having equal authenticity, this 26th day of April, 1972.

For the Government of
Japan:

(Signed) Takeo Fukuda

For the Government of
the United States of
America:

(Signed) Robert S. Ingersoll

(参考)

この協定は、本年（一九七二年）四月十八日モスクワで署名されたわが国とソ連邦との北太平洋における捕鯨母船のための国際監視員制度協定（昭和四十七年二国間条約集及び条約集第二二七号参照）に続いて鯨族の保存、捕鯨の適当な生産性の維持及び捕鯨の合理的な実施のため捕鯨母船に国際監視員を乗船せしめることにより、国際捕鯨取締条約の規定に対する違反の防止を目的として結ばれたもので、監視員の任命、権限、任務等について定めている。